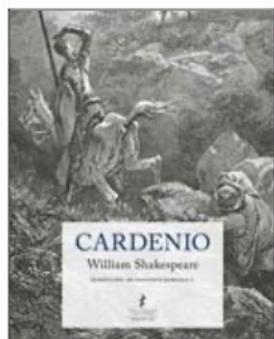


“CARDENIO”: DE CERVANTES A SHAKESPEARE

Con traducción y prólogo a cargo del poeta Santiago Barcaza (Valparaíso, 1974), Ediciones Tácitas publica **Cardenio**, de William Shakespeare. Se trata de la última obra que Shakespeare adaptó para el teatro, pocos años antes de su muerte. La trama está basada en uno de los personajes y capítulos de **El Quijote**, de Miguel de Cervantes, donde el ingenioso hidalgo y su fiel escudero Sancho se encuentran con Cardenio, un joven silvestre de la Sierra Andaluza que cuenta su historia de amor y desventura con Lucinda.

Shakespeare se entera de estos acontecimientos cuando su amigo Thomas Shelton traduce al inglés la célebre novela de Cervantes para los editores Edward Blount y William



CARDENIO
William Shakespeare
Traducción, prólogo y notas de Santiago Barcaza.
Ediciones Tácitas, Santiago, 2022, 134 páginas, \$15.000.
TEATRO

Barret, en 1612. El autor de **Macbeth** no tardó más de un año en estrenar su propia adaptación de la historia de Cardenio, en colaboración con el dramaturgo británico John Fletcher y en la compañía de teatro Los Caballeros del Rey.

Si bien desde su inicio se ha consignado a John Fletcher como coautor de la pieza teatral en cuestión, hay eruditos que decidieron borrarlo del mapa shakesperiano. Y tomando en cuenta esa eventual contribución, el editor y escritor británico Lewis Theobald reunió, en 1727, variados escritos con el título de **Double Falsehood**. Allí se recopilaron tres manuscritos de Shakespeare y Fletcher. Entre ellos, una copia del original de **La historia de Cardenio**

que se había perdido en un incendio del teatro Globe, cien años antes.

Finalmente, Theobald prefirió omitir la participación de Fletcher al momento de refundir el original. Barcaza no dudó de su criterio y dejó como autor sola-

mente al bardo inglés. Sin embargo, en la portadilla interior del volumen que ahora reseñamos, agregó: "Posiblemente en colaboración con John Fletcher".

La versión de Barcaza es ágil, poética y actual. Los diálogos fluyen con la naturalidad de una trama hechizada por el amor, la traición y,

finalmente, la lealtad de Lucinda hacia Cardenio. Es un libro vivo el que acabamos de leer y el mérito es de Barcaza. El trabajo fue arduo,

pero con óptimos resultados. Por lo mismo, se hace necesario mencionar que la primera traducción de **La histo-**

ria de Cardenio al idioma español —publicada en 2007— la hizo el poeta británico Charles David Ley.

David Ley incorporó a John Fletcher como coautor, lo que dio pie a un sinnúmero de arengas, pero al escarbar en su versión, encontramos que su principal falencia fue suprimir lo que consideró "adiciones al texto

La versión de “Cardenio” de Santiago Barcaza es ágil, poética y actual.

original”, y no informar específicamente de las adiciones eliminadas, ni explicar en qué se basó para afirmar que son prescindibles. Podría haberlas traducido, consignándolas en el apéndice final del libro. Por su parte, Barcaza tradujo **Cardenio** de manera íntegra, transformándose en un referente más para estudiosos y lectores de Shakespeare.

En Chile se conocen las traducciones de **Romeo y Julieta**, de Pablo Neruda; **Rey Lear**, de Nicanor Parra, y **Hamlet**, de Raúl Zurita, entre otros interesantes trabajos. Ahora tenemos el **Cardenio** de Santiago Barcaza. Los invito a leerlo.